



世界畅销文学名著经典

The World Literature-seller Master-piece

唐·吉珂德

〔西班牙〕塞万提斯 / 著



时代文艺出版社

世界畅销文学名著经典

唐·吉珂德

〔西班牙〕塞万提斯/著
彭子龙/译

上 册

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界畅销文学名著经典 (第一辑) / 列夫·托尔斯泰等著,
—长春: 时代文艺出版社, 2001. 10
ISBN 7-5387-1484-7

I. 世… II. 列… III. 长篇小说—俄国—近代
IV. I247. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 069177

《世界畅销文学名著经典》第一辑

唐·吉珂德 (上下册)

作 者: [西班牙] 塞万提斯
责任编辑: 叶天洪
出 版: 时代文艺出版社
(长春市人民大街 124 号)
发 行: 时代文艺出版社
印 刷: 北京博雅印刷厂
开 本: 850×1168 32 开
字 数: 597 千字
印 张: 25.125
版 次: 2001 年 11 月第 1 版
印 次: 2001 年 11 月第 1 次印刷
印 数: 1000 册

书 号: ISBN 7-5387-1484-7/I·1399
定 价: 1280 元 (全 13 册)

目 录

第一章	著名贵族唐·吉诃德的品性与行为·····	(1)
第二章	足智多谋的唐·吉诃德初离故土·····	(6)
第三章	唐·吉诃德受封为骑士滑稽可笑·····	(12)
第四章	我们的骑士离开客店后的遭遇 ·····	(18)
第五章	我们这位骑士遭殃的经过 ·····	(24)
第六章	神甫和理发师在足智多谋的贵族书房里进行了 别有风趣的大检查 ·····	(29)
第七章	我们的好骑士唐·吉诃德第二次出征·····	(35)
第八章	骇人的风车奇险中唐·吉诃德的英勇表现及其他 ···	(40)
第九章	大胆的比斯开人和英勇的曼查人恶战结束 ·····	(47)
第十章	唐·吉诃德和侍从桑乔的有趣对话·····	(50)
第十一章	唐·吉诃德与几个牧羊人的故事·····	(54)
第十二章	一位牧羊人向唐·吉诃德等人讲的故事·····	(57)
第十三章	牧羊姑娘马塞拉的故事结束及其他 ·····	(62)
第十四章	一些意外之事 ·····	(68)
第十五章	唐·吉诃德不幸碰到几个凶暴的杨瓜斯人·····	(71)
第十六章	足智多谋的贵族在他认为城堡的客店里的 遭遇 ·····	(77)
第十七章	错把客店当城堡，唐·吉诃德和桑乔遭遇 种种麻烦 ·····	(83)
第十八章	桑乔同主人唐·吉诃德的对话及其他奇事·····	(91)
第十九章	桑乔的趣谈，路遇死尸及其他奇事 ·····	(99)

第二十章	世界著名的骑士唐·吉诃德进行了一次史无前例却又安然无恙的冒险·····	(105)
第二十一章	无敌手骑士冒大险获大利赢得了曼布里诺头盔及其他事·····	(116)
第二十二章	唐·吉诃德释放了一批被押送到他们不愿去的地方的倒霉蛋·····	(125)
第二十三章	著名的唐·吉诃德在莫雷纳山的奇特遭遇·····	(133)
第二十四章	莫雷纳山奇闻续篇·····	(142)
第二十五章	英勇的骑士在莫雷纳山的奇遇, 以及他仿效贝尔特内夫罗斯的苦修行·····	(148)
第二十六章	唐·吉诃德为了爱情在莫雷纳山修行细述·····	(159)
第二十七章	神甫和理发师按计划行事, 以及其他值得记述的事情·····	(165)
第二十八章	神甫和理发师在莫雷纳山遇到的新鲜趣事·····	(178)
第二十九章	匠心妙计使我们的多情骑士摆脱了苦修行·····	(188)
第三十章	聪明美丽的多罗特亚及其他趣事·····	(198)
第三十一章	唐·吉诃德与桑乔的趣谈及其他·····	(208)
第三十二章	唐·吉诃德一行人在客店里的遭遇·····	(217)
第三十三章	《无谓的猜疑》·····	(222)
第三十四章	《无谓的猜疑》续篇·····	(236)
第三十五章	唐·吉诃德大战红葡萄酒囊, 《无谓的猜疑》结束·····	(250)
第三十六章	客店里发生的其他奇事·····	(257)
第三十七章	美丽公主米科米科娜的故事及其他趣闻·····	(264)
第三十八章	唐·吉诃德妙论文武之道·····	(272)
第三十九章	俘虏叙述其身世及经历·····	(275)
第四十章	俘虏继续大谈其经历·····	(278)

第四十一章	俘虏再谈其遭遇·····	(285)
第四十二章	客店里后来发生的事及其他事·····	(295)
第四十三章	骡夫的故事及客店里的其他奇事·····	(301)
第四十四章	客店奇闻续篇·····	(310)
第四十五章	曼布里诺头盔和驮鞍疑案及其他事水落 石出·····	(318)
第四十六章	团丁奇遇，好骑士唐·吉诃德怒气冲天·····	(325)
第四十七章	唐·吉诃德出奇地中了魔法及其他奇事·····	(332)
第四十八章	牧师谈论骑士小说以及其他事·····	(339)
第四十九章	桑乔同唐·吉诃德颇有见地的谈话·····	(344)
第五十章	唐·吉诃德同牧师唇枪舌剑及其他·····	(349)
第五十一章	羊倌讲的故事·····	(354)
第五十二章	唐·吉诃德同羊倌拼命，奇遇苦行教徒， 以一身大汗收场·····	(358)
第五十三章	神甫和理发师与唐·吉诃德谈论其病情·····	(369)
第五十四章	桑乔与唐·吉诃德的外甥女、女管家激烈 争论及其他趣事·····	(378)
第五十五章	唐·吉诃德、桑乔与参孙·卡拉斯科学士之间 的妙谈·····	(383)
第五十六章	桑乔为学士解疑及其他应叙述的事情·····	(390)
第五十七章	桑乔和他妻子特雷莎的妙趣横生的对话·····	(394)
第五十八章	本书最关键的一章：唐·吉诃德与其外甥 女、女管家的对话·····	(399)
第五十九章	唐·吉诃德与侍从之间发生的事及其他大事·····	(403)
第六十章	唐·吉诃德看望杜尔西内亚的经过·····	(409)
第六十一章	本章的事读后便知·····	(415)
第六十二章	桑乔谎称杜尔西内亚夫人中了魔法的巧计	

	以及其他真实趣事·····	(419)
第六十三章	天下奇事：英勇的唐·吉诃德与《死神会议》 大板车的奇遇·····	(426)
第六十四章	英勇的唐·吉诃德与多情的镜子骑士会面···	(432)
第六十五章	与森林骑士的奇遇及两位侍从可爱的对话···	(439)
第六十六章	唐·吉诃德奇遇森林骑士续篇·····	(445)
第六十七章	镜子骑士及其侍从何许人也·····	(454)
第六十八章	唐·吉诃德路遇曼查的一位精明骑士·····	(456)
第六十九章	唐·吉诃德勇气登峰造极，与狮子对峙圆满 结束·····	(464)
第七十章	在绿衣骑士家的遭遇及其他怪事·····	(473)
第七十一章	多情牧人及其他着实有趣的事·····	(482)
第七十二章	富豪卡马乔的婚礼和穷人巴西利奥的悲惨 遭遇·····	(489)
第七十三章	续述卡马乔婚礼以及其他事·····	(498)
第七十四章	勇敢的唐·吉诃德对曼查中心的蒙特西斯 洞窟的奇妙探险·····	(504)
第七十五章	空前绝后的唐·吉诃德讲述他在蒙特西诺斯 洞窟的见闻，离奇怪诞令人瞠目结舌·····	(511)
第七十六章	琐事种种，对理解这部巨著必不可少·····	(520)
第七十七章	学驴叫的风波，木偶艺人及神机妙算的猴子···	(526)
第七十八章	木偶艺人以及其他有趣的事·····	(535)
第七十九章	佩德罗师傅与猴子的来历，唐·吉诃德调解 驴叫纠纷，不料事与愿违，自找苦吃·····	(543)
第八十章	作者贝嫩赫利说，细读本章自有体会·····	(548)
第八十一章	乘魔法船的险遇·····	(553)
第八十二章	唐·吉诃德路遇一位美丽的女猎人·····	(559)

第八十三章	许多大事·····	(564)
第八十四章	唐·吉诃德怒斥污蔑者以及其他严肃而又滑稽的事情·····	(572)
第八十五章	公爵夫人与侍女同桑乔的趣谈，值得一读并记入书中·····	(580)
第八十六章	为杜尔西内亚解除魔法，本书最奇特的经历之一·····	(586)
第八十七章	续谈唐·吉诃德为杜尔西内亚解除魔法，以及其他奇事·····	(592)
第八十八章	“三摆裙伯爵夫人”又称“忧伤妇人”的奇怪事，以及桑乔写给他老婆的信·····	(597)
第八十九章	接着谈“忧伤妇人”的怪事·····	(602)
第九十章	“忧伤妇人”讲述其遭遇·····	(604)
第九十一章	“三摆裙夫人”继续讲她难忘的奇遇·····	(608)
第九十二章	与这个难忘的故事和奇遇有关的细节·····	(610)
第九十三章	“轻木销”到来，故事告终·····	(614)
第九十四章	在桑乔就任岛屿总督前夕，唐·吉诃德的谆谆教导以及其他深思熟虑的吃嘱咐·····	(622)
第九十五章	唐·吉诃德对桑乔的另一番告诫·····	(626)
第九十六章	桑乔赴任当总督与唐·吉诃德在城堡的奇遇·····	(631)
第九十七章	伟大的桑乔就任总督，开始行使职权·····	(637)
第九十八章	唐·吉诃德同多情的阿尔蒂西多拉情意绵绵，却受到铃铛和猫的惊吓·····	(643)
第九十九章	桑乔做总督续篇·····	(646)
第一〇〇章	唐·吉诃德同公爵夫人的女仆唐娜罗德里格斯的一场风波，以及其他令人难忘的事件·····	(653)
第一〇一章	桑乔巡视岛屿见闻·····	(658)

第一〇二章	抽打女佣并对唐·吉诃德又掐又抓的魔法师是谁, 侍童给桑乔的老婆特雷沙·潘萨送信 … (666)
第一〇三章	桑乔继续担任总督及其他趣事…………… (674)
第一〇四章	另一位“忧伤妇人”或称“痛苦女仆”的唐娜罗德里格斯的奇遇…………… (681)
第一〇五章	桑乔·潘萨总督仓促离职…………… (687)
第一〇六章	仅仅与本书有关的几件事…………… (692)
第一〇七章	桑乔在路上的遭遇及其他新奇事…………… (695)
第一〇八章	唐·吉诃德为维护唐娜罗德里格斯女儿的名誉, 与仆人托西洛斯进行了一场空前的决斗…… (700)
第一〇九章	唐·吉诃德告诉公爵; 公爵夫人的顽皮侍女阿尔蒂西多拉同唐·吉诃德唐的纠葛…………… (704)
第一一〇章	唐·吉诃德一路上的奇遇没完没了…………… (707)
第一一一章	唐·吉诃德又遇一件怪事…………… (714)
第一一二章	唐·吉诃德赴巴塞罗那路上的遭遇…………… (720)
第一一三章	唐·吉诃德到了巴塞罗那的见闻, 以及其他不新奇但却真实的事情…………… (729)
第一一四章	通灵头像以及其他不可忽略的琐事…………… (731)
第一一五章	桑乔·潘萨船上倒了霉, 摩尔美女意外相逢…(740)
第一一六章	唐·吉诃德平生最倒霉的遭遇…………… (745)
第一一七章	白月骑士的来历, 格雷戈里奥获释及其他事…(749)
第一一八章	读者看后便知, 闻者听后便知…………… (752)
第一一九章	唐·吉诃德决定履行诺言, 当牧人, 过田园生活, 以及其他有趣的真事…………… (757)
第一二〇章	唐·吉诃德遇猪群…………… (760)
第一二一章	本书中唐·吉诃德经历的最罕见最新奇的事…………… (765)

第一二二章	承接上一章，故事补白·····	(769)
第一二三章	唐·吉诃德与桑乔在回乡路上遇到的事 ·····	(774)
第一二四章	唐·吉诃德和桑乔如何返乡 ·····	(779)
第一二五章	唐·吉诃德进村遇先兆，及其他为本书增辉 的事·····	(783)
第一二六章	唐·吉诃德生病、立遗嘱和逝世 ·····	(787)

第一章 著名贵族唐·吉诃德 的品性与行为

曼查有个地方，地名就不用提了，不久前住着一位贵族。他那类贵族，矛架上有一支长矛，还有一面皮盾、一匹瘦马和一只猎兔狗。锅里牛肉比羊肉多，晚餐常吃凉拌肉丁，星期六吃脂油煎鸡蛋，星期五吃扁豆，星期日加一只野雏鸽，这就用去了他四分之三的收入，其余的钱买了节日穿的黑呢外套、长毛绒袜子和平底鞋，而平时，他总是神气活现地穿着上好的棕色粗呢衣。家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个能种地、能采购的小伙子，专门为他备马、修剪树枝。

我们的这位贵族年近五旬，体格强壮，肌肉干瘪，脸庞清瘦，每天很早起床，酷爱打猎。据说他还有一个别名，叫基哈达或克萨达（各种记载略有不同）。推论起来，应该叫吉哈纳。不过，这一点儿也不重要，只要我们谈起他来不失真实就行。

人家说这位贵族一年到头闲的时候居多，闲时常读骑士小说，而且读得爱不释手，津津有味，简直把习武和理财都忘在脑后。他痴痴呆呆，走火入魔到居然卖掉许多田地去买骑士小说。他把所有能弄到的骑士小说都搬回家。不过，所有这些小说，他都觉得不如著名的费利西亚诺·德席尔瓦写得好，此人的平铺直叙和繁琐的描述被他视为明珠，尤其钟爱的是那些殷勤话和挑逗

信。许多地方这样写道：“以你无理对我有理之道理，使我深感理亏，因此我埋怨你漂亮也有道理。”还有：“高空以星星使你的神圣更加神圣，使你受之无愧地接受你受之无愧的伟大称号而受之无愧。”

这些话使得这位可怜的贵族惶恐不安。他整夜整夜地无法入睡，一定要理解这些即使亚里士多德再生也无法理解的句子。他对唐贝利亚尼斯打伤了别人但是自己也受了伤感到有点儿不高兴，可以想象，即使是最高明的外科治好了病，也总会在脸上和身上留下累累的伤疤。然而，他很欣赏书的末尾说故事还没有完结，很多次，他甚至提笔续写。如果不是不断地有其它更重要的想法打扰着他，他会续写，而且会写完的。

他常常和当地的神父（一位知识渊博的人，毕业于锡古恩萨）争论，谁是天下最优秀的骑士，是英格兰的帕尔梅林呢，还是高卢的阿马迪斯？可是同村的理发师尼古拉斯师傅却固执地说，谁都无法与太阳神骑士相比。如果说有人能够与之相提并论，那也只有高卢的阿马迪斯的兄弟加劳尔。他各方面都很优秀，既不是一个做作的骑士，也不像他兄弟那样爱哭，而且非常勇敢。

总之，他完全沉湎于书中，每天晚上通宵达旦，白天也读得天昏地暗。这样，他整日睡得少，读得多，终于导致思维枯竭，神经失常，脑袋里装满了书上那些想入非非的魔术、打斗、战争、挑战、负伤、献殷勤、爱情、暴风雨、胡言乱语等。他坚定地相信书上那些故事都是千真万确的。对他来说，世界上只有那些故事才是实事。他说熙德·鲁伊·迪亚斯是一位杰出的骑士，可是无法与火剑骑士相比。火剑骑士轻轻反手一击，就把两个巨大的恶魔活活地劈成了两半。他最推崇卡皮奥的贝尔纳多。在龙塞斯瓦列斯，贝尔纳多借助赫拉克勒斯把地神之子安泰举起扼死的

方法，杀死了会魔法的罗尔丹。他也十分称赞巨人摩根达。其他巨人都傲慢无礼，唯有他温文尔雅。不过，最令他赞赏的还是蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是看到故事中说，他走出城堡，逢物便偷，而且还到海外偷了金铸的穆罕默德像的时候，更是赞叹不止。如果能够狠狠地将叛徒加拉隆踢一顿，他心甘情愿献出自己的女管家，甚至再赔上外甥女也在所不惜。

实际上，他理性已完全丧失。一个世界上所有疯子都不曾有过的怪诞想法在他的头脑中出现了，他认为这个想法既合适又有必要，而且可以提高自己的声望，报效国家。他决心去做个游侠骑士，带着盔甲和骏马走遍世界去征服、探险，实施他在小说里看到的游侠骑士的所作所为，赴汤蹈火，锄强扶弱，而后留芳千古，令后人景仰。可怜的他已经在想象中凭自己双臂的力量，起码能够统治特拉彼松达帝国。每当想到这些，他心中就充满欣喜，而且从中体验到了一种难以言说的奇妙的快感，于是他立刻就要将愿望付诸行动。他做的第一件事就是清洗他的曾祖父留下的一副盔甲。甲冑长年不用，被扔在一个角落里，已经生锈发霉。他把甲冑认真清洗干净，尽可能地收拾好，可是他发现了一个让人沮丧的问题，就是没有完整的头盔，只有一个非常简单的顶盔。不过，他想方设法加以补救。他用纸壳糊了半个头盔接在顶盔上，看起来就很像样子了。为了试试头盔是否足够结实，能否抵御刀击，他就拔出剑来狠狠地扎了两下。结果，刚扎了一下，他一星期的成果就被摧毁了。看到头盔这么容易就被弄碎了，他心里很不愉快。他又做了一个头盔。为了保证头盔不会再次被毁坏，他在里面安装了几根铁棍。他心里挺满意，就不再做试验，就当它是个完美的头盔。

然后，他去看马。虽然那马的蹄裂好比一个钱币，毛病多得要命，比戈内拉那匹皮包骨头的马毛病还要多，但他还是坚定地

觉得，无论亚历山大的骏马布塞法洛还是熙德的骏马巴别卡，都无法与之相提并论。

他整整花费了四天时间给马起名。因为（据他自言自语）像他这样有名望、心地善良的骑士的马，没有个赫赫大名就太不像话了。他要给马起个含意深长的名字，让人清楚地知道这匹马的声名的变化。主人地位变了，马名也应该随之改变，这也是合情合理的。得起个雄壮显赫、如雷贯耳的名字，否则无法与他的新品第、新行当相匹配。他选了很多名字，都感到不满意，再补充，又去掉。最后，凭记忆加想象，终于选定叫罗西南多。他觉得这个名字高雅、响亮，表示虽然以前它是一匹可怜的瘦马，而今却在世界上首屈一指。

给马起了个称心如意的名字之后，他又想到应该给自己起个名字。这又耗费了八天，最后才决定叫唐·吉诃德。不过，想到勇敢的阿马迪斯不满足于叫阿马迪斯，还要把王国和家乡的名字加上，为故里增光，叫高卢的阿马迪斯；这位优秀的骑士也一心要把老家的名字加在自己的名字上，叫作曼查的唐·吉诃德，这样既表明了自己的籍贯，还为故乡带来无尚荣耀。

甲冑洗净了，头盔也做好了，马和自己也都有了漂亮的名字，他想，最后只差一个心中的恋人了。一个游侠骑士没有爱情就好像一棵树没有枝叶和果实、一个躯体没有灵魂。他自语道：“假如我倒霉或走运，在什么地方碰到某个巨人，这对游侠骑士是常有的事，我一下子把他打翻在地或拦腰斩断或最终将他降伏。我让他去见一个人难道不好吗？我让他进门跪倒在我漂亮的夫人面前，低三下四地说：‘夫人，我是巨人卡拉库利安布罗，是马林德拉尼亚岛的领主。绝代骑士曼查的唐·吉诃德技艺非凡，将我打败，命令我到您这儿来，听候您的吩咐。’”哦，一想到这段话，我们的杰出的骑士心中多么得意，尤其是当他找到了他可

以赋予恋人芳名的对象时，他更得意了。原来，据说他对附近一位漂亮的农村姑娘倾心已久。他一直深深地爱着那位姑娘，虽然他明白，那位姑娘从不知道也从未意识到他的爱恋。她叫阿尔东萨·洛伦索。他认为，把这位姑娘作为想象中的恋人是极合适的。他要为她起个漂亮的名字，不但毫不逊色于自己的名字，还要接近公主和贵夫人的名字。她既然出生在托博索，那就叫“托博索的杜尔西内亚”吧。他觉得这个名字同他起的其他所有的名字一样悦耳、美妙、意味深长。

第二章 足智多谋的唐·吉诃德 初离故土

事情全都准备好了，他迫不及待地要去实施自己的那些想法。他要铲除暴戾，制止无理，改进陋习，清理债务，如果现在不做，那就太晚了。在炎热七月的一天，天还未亮，他没有通知任何人，也没有让任何人看见，披挂上盔甲，骑上瘦削的罗西南多，戴上破头盔。一手挽着皮盾，一手持着长矛，气宇轩昂地从院落的旁门来到了田野上。看到鸿图初展竟如此顺利，他不禁心花怒放。可是刚到田野上他就想起了一件可怕的事情。这件事情非同小可，差点儿让他放弃了刚刚开始的事业。原来他想到了自己还未被封为骑士。按照骑士道，他不能也不应该用武器同其他任何一个骑士战斗。即使他已被封为骑士，那也只是个新封的骑士，只能穿白色的甲冑，而且盾牌上不能有标志，标志要靠自己努力去争得才会有。这样一想，他有点犹豫不决了。不过，疯狂战胜了他的其他意识，他决定像小说所写的那样，请他碰到的第一个人封自己为新封的骑士。至于白色甲冑，他打算有时间的时候细细地把他的甲冑擦得比白鼬皮还白。这么一想，心中的石头落了地，继续赶路，信马而行。他觉得有一种伟大的冒险的力量在推动着他前行。

这位冒险新秀边走边自语道：“有谁会怀疑呢？将来记载我

的举世闻名的壮举的书出版时，著书人写到我的这次清晨的初征时肯定是这样描述的：‘金红色的阿波罗把它的金色秀发披撒在广袤的大地上，五颜六色的小鸟啼声宛转，甜甜蜜蜜地迎接玫瑰色曙光女神的到来。女神刚刚离开多情丈夫的软床，透过门户和阳台，从曼查的地平线来到世人面前。此时，曼查的著名骑士唐·吉诃德放弃了多年不用的羽毛笔，跨上名马罗西南多，开始行走在古老而又熟悉的蒙铁尔原野上。’”他的确是走在那块田野上。接着，他又自语道：“幸运的时代，幸运的世纪，我的功绩将载在这里，它应该被铭刻在青铜器上，雕琢在大理石上，画在木板上，留芳千古。哦，还有你，杰出的智者，这部游侠的故事将由你来执笔。我请求你不要忘记始终处处伴随我的良马罗西南多。”然后，他好像真的在恋爱，诉说道，“哦，心爱的杜尔西内亚公主，你拥有我这颗被俘虏了的心！你撵我，斥责我，残酷地令我不得再造访你，这一切深深地伤害了我。美人儿，每当你想起这颗已经属于你的心，请高兴吧，它为了得到你的爱情已饱经了痛苦。”

他就这样说了许多胡话，而且词句上也完全像书上所写的那样。他自言自语，行走缓慢，可是太阳升得很快，赤日炎炎。如果他还剩有一点头脑，这点头脑也被烈日照化了。他几乎全天都在行走，可是并没有碰到什么值得记述的事情。他沮丧得要命。他想马上碰到一个人，以便比试一下自己健臂的力量。传闻说，他的第一次历险是在拉皮塞隘口，另一些人说是风车之战。可我的考证结果和曼查编年史的文字记载却是他全天都在游荡。到了傍晚，他的马和他终于都累得疲惫不堪，饥饿至极。他举目四望，想看是否能发现一个城堡或牧人的茅屋，暂时休息一阵，以便充饥、方便。他很高兴地看到离路不远处有个客店，便仿佛看到了一颗星星，一颗指引他去救生之地的福星。他加紧赶路，到